

Illustrated Marine Encyclopedia (First Edition,1890) by Capt H. Paasch

に基づく 19 世紀木造帆船部材の

英語、スペイン語、ポルトガル語、3 か国語対比図解辞典

山田義裕

2015 年 10 月

次の書を使用した。

1. 英語 : Illustrated Marine Encyclopedia 1890 First Edition by Cap^t H. Paasch (facsimile reprint edition 1977)
2. スペイン語 (1) : Construcción Naval y Madera por D. Eugenio Plá y Rave (2009 Tercera edición, Barcelona)
上記 Paasch (英語原典) より図を借用してスペイン語名称を付している。
3. スペイン語 (2) : LAS ARTES DE LA MAR, Enciclopedia Nautica Ilustrada (1979 2^a edición y ampliada, Barcelona)
por Tre Tryckare y traducido por Federico Piera (Título original: THE LORE OF SHIPS)
やはり上記 Paasch より一部の図を借用してスペイン語名称を付している部分より採った。
4. ポルトガル語 : Tratado do Navio, EXPLICADOR DE APPARELHO DOS NAVIOS
organizado por Eduardo Augusto Verrisimo de Mattos (1905 Rio de Janeiro IMPRESA NACIONAL)
(著者の自筆による訂正書き込み書)

PLATE 1

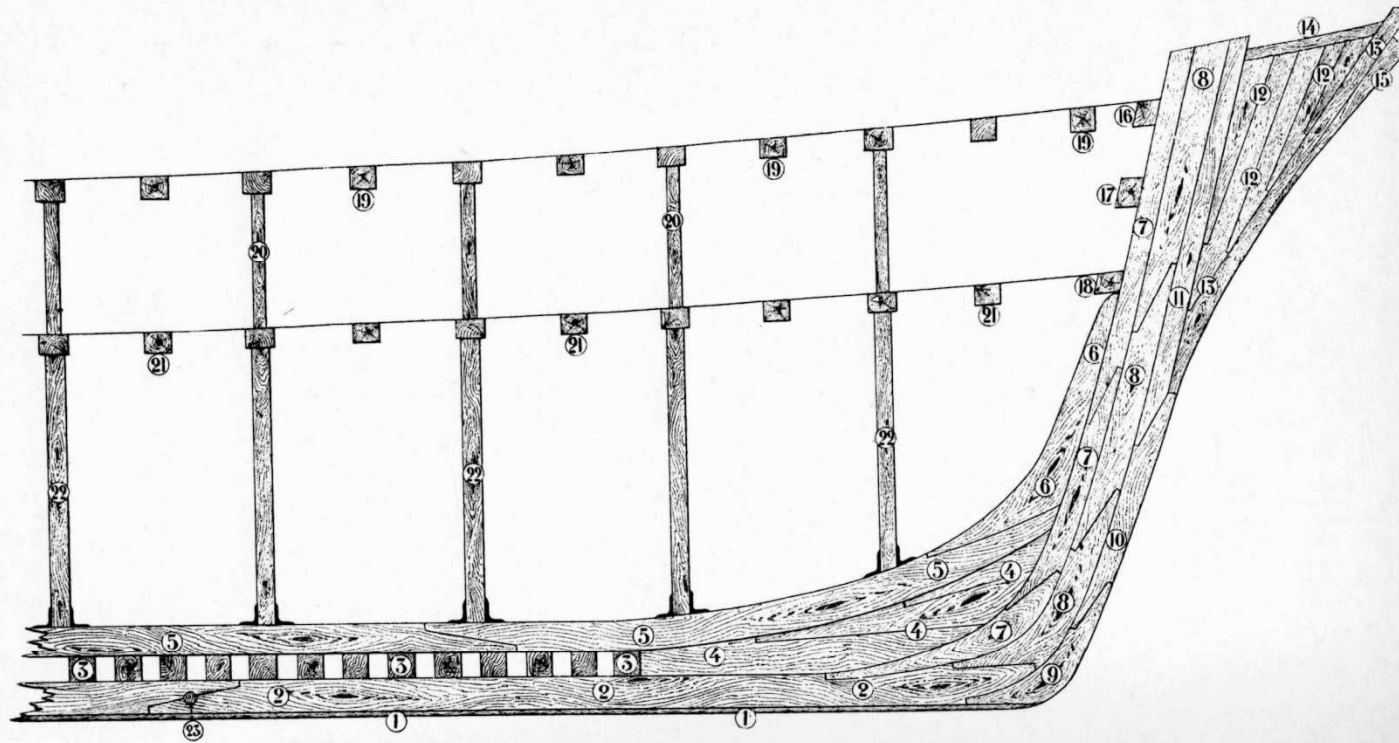


PLATE 1.

Forward portion of Keel, Stem, Apron, etc., of a Wooden Vessel.

番号	PLATE 1 英語	スペイン語 (1)	ポルトガル語
1	False-keel	Zapata	Sobresano
2	Keel	Quilla	Quilha
3	Floors	Varengas	Cavernas
4	Fore-dead-wood; — Stem-dead-wood	Dormido de proa	Enchimento entre a quilha e a sobrequilha
5	Keelson	Sobrequilla	Sobrequilha
6	Stemson	Curva de sobrequilla de proa	Curva-coral para reforçar a prôa
7	Apron	Contra-roda	Coral
8	Stem	Roda	Roda de prôa
9	Gripe	Pie de roda	Patilhão
10	Cutwater	Gorja	Talhamar
11	Independent-piece	Pieza independiente	Encosto de beque, cavilhado, como reforço, ⇒
12	Filling-chocks	Relleno del espolón	Enchimento do beque
13	Lace-piece	Tajamar	Peça exterior que forma a curva do beque,→
14	Gammoning-piece	Flecha	Peça de madeira que cobre a parte superior »
15	Bobstay-piece	Tajamar	—
16	Upper-deck-hook	Buzarda de la cubierta alta	Buçarda da tolda
17	Breast-hook	Buzarda de proa	Buçarda
18	Lower-deck-hook	Buzarda de la cubierta inferior	Buçarda do convez
19	Upper-deck-beams	Baos de la cubierta alta	Vãos da tolda
20	Deck-stanchions	Puntales de la cubierta alta	Pés de carneiro da tolda
21	Lower-deck-beams	Baos de la cubierta inferior	Vãos do convez
22	Hold-stanchions	Puntales de la bodega	Pés de carneiro do porão
23	Stop-water	Corta-agua	—

⇒ no capello e na emenda da roda de prôa

→em continuação do talhamar e onde são fixos os cabrestos
» do beque ou curva do papa-moscas

PLATE 2 A Rudder of a Wooden Vessel

B After portion of Keel, Stern-post, Inner-post, Sternson, Sternson, Cant-floor, Cant-frame,
etc. of a Wooden Vessel

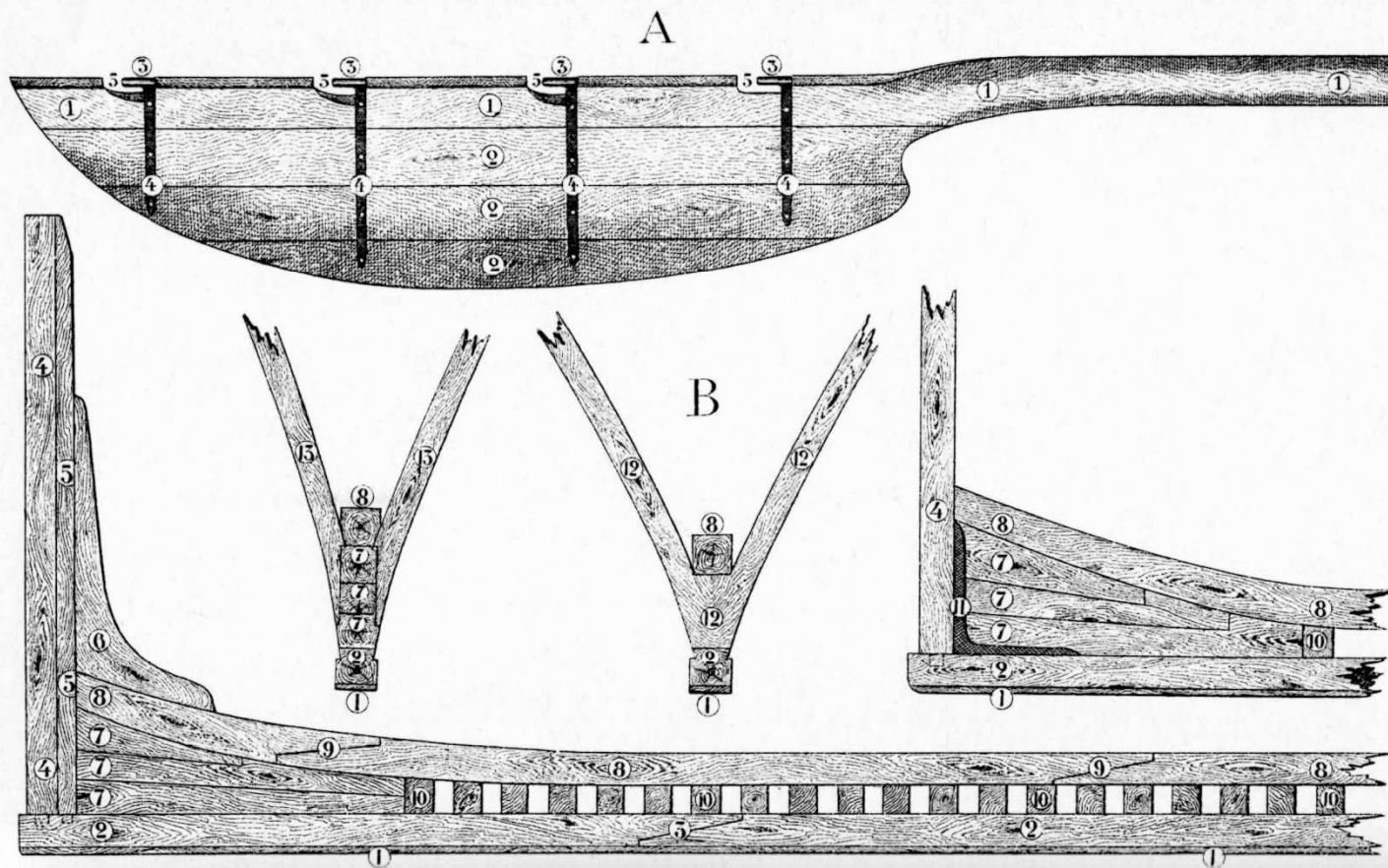


PLATE 2.

番号	PLATE 2 A 英語	スペイン語 (1)	ポルトガル語
	Rudder of a Wooden Vessel		
1	Main-piece	Mecha o madre del timón	—
2	Back-piece	Azafrán del timón	—
3	Pintles;—Rdder-pintles	Machos del timón	—
4	Pintle-straps; —Hinges	Ramas de los machos del timón	—
5	Pintle-scores; —Gulletig of rudder	Muecas del timón	—
	PLATE 2 B 英語	スペイン語 (1)	ポルトガル語
	After portion of Keel, Stern-post, Inner-post, Sternson, Sternson, Cant-floor, Cant-frame, etc. of a Wooden Vessel		
1	False-keel	Zapata	Sobresano
2	Keel	Quilla	Quilha
3	Keel-scarph	Escarpe de la quilla	Escarva ou emenda da quilha
4	Stern-post	Codaste	Cadaste
5	Inner-post	Contra-codaste	Contra-cadaste
6	Sternson	Curva de sobrequilla popel	Coral
7	After-dead-wood	Dormido de popa	Enchiento
8	Keelson	Sobrequilla	Sobrequiha
9	Keelson-scarph	Esparpes de sobrequilla	Escarvas da sobrequilla
10	Floors	Varenga	Cavernas
11	Heel-knee	Curva coral	—
12	Cant-floor	Cuaderna pique u horquilla	—
13	Cant-frames	Cuaderna revirada	—

PLATE 3

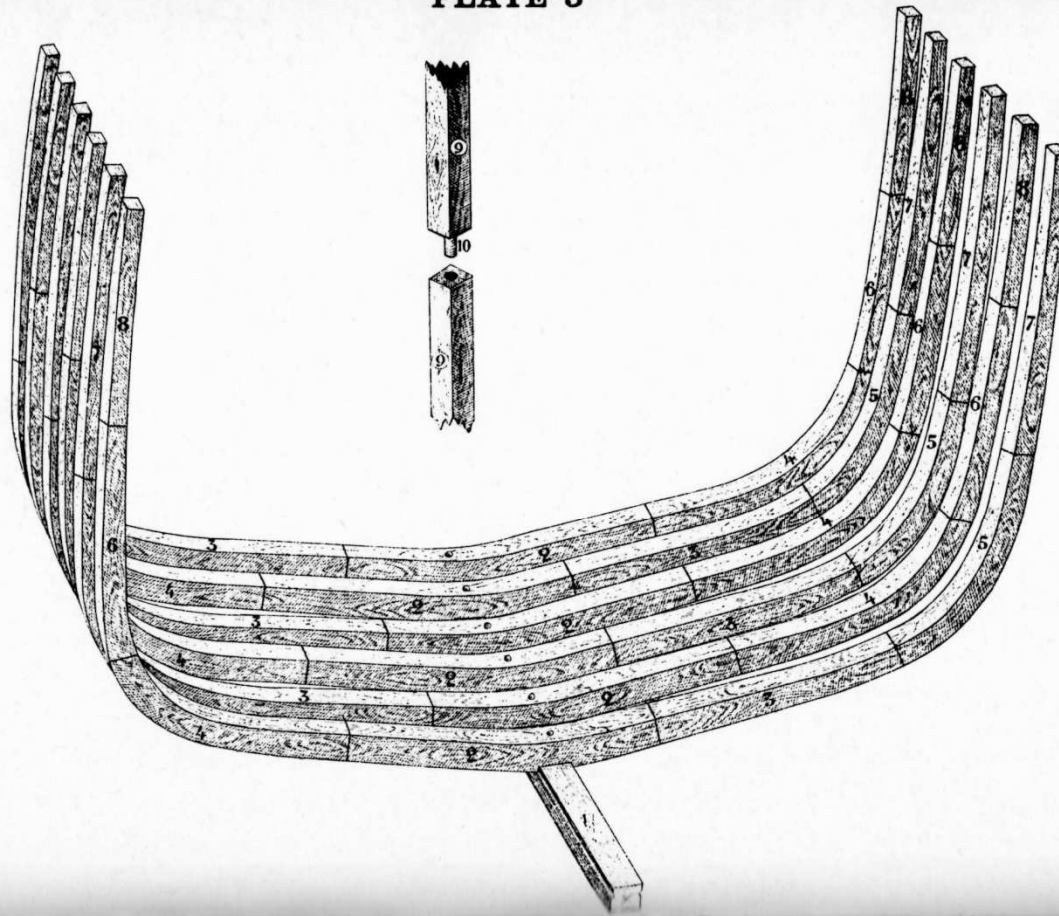


PLATE 3.

Square-body-Frames, with long and short armed Floors of a Wooden Vessel.

番号	PLATE 3 英語	スペイン語	ポルトガル語
1	Keel	—	—
2	Floors	—	—
3	1 st Futtocks	—	—
4	2 nd Futtocks	—	—
5	3 rd Futtocks	—	—
6	4 th Futtocks	—	—
7	5 th Futtocks	—	—
8	Top-timbers	—	—
9	Timbers	—	—
10	Buttt-dowel	—	—

PLATE 4

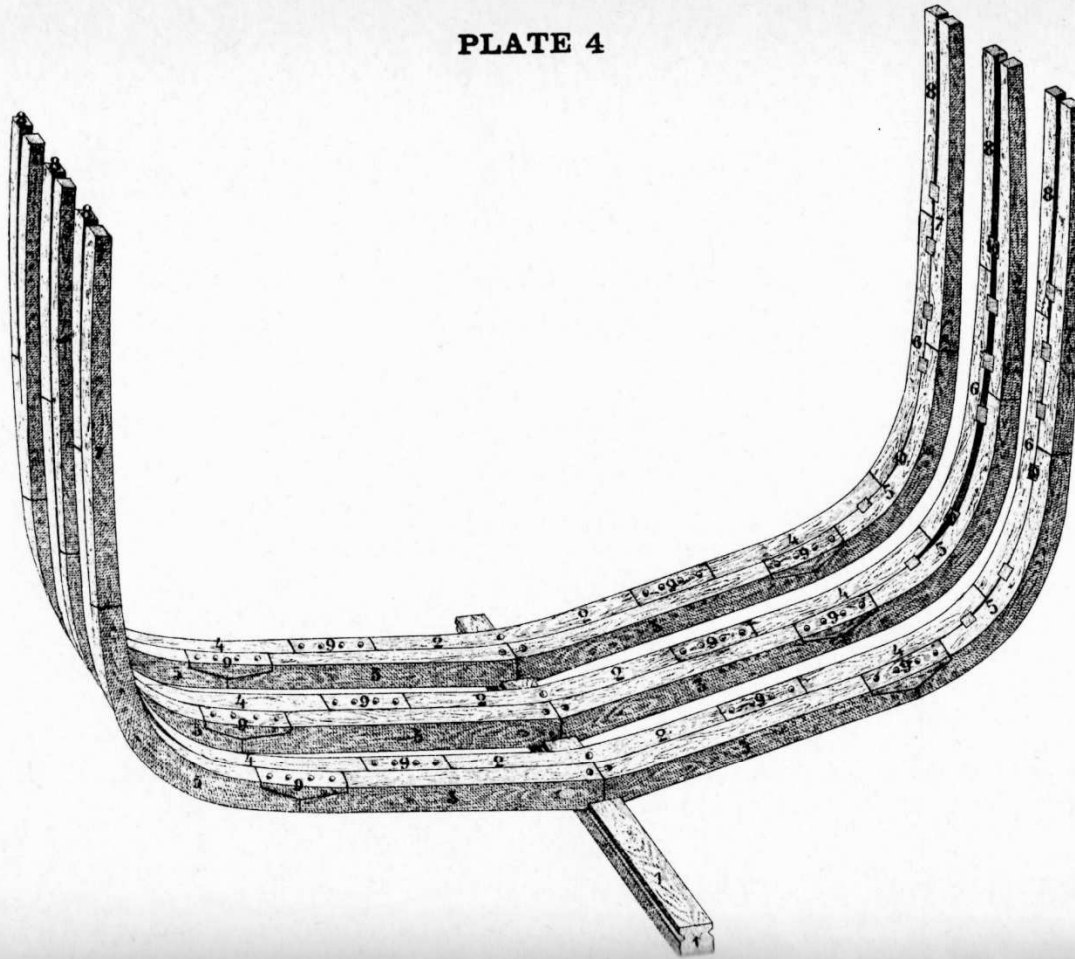
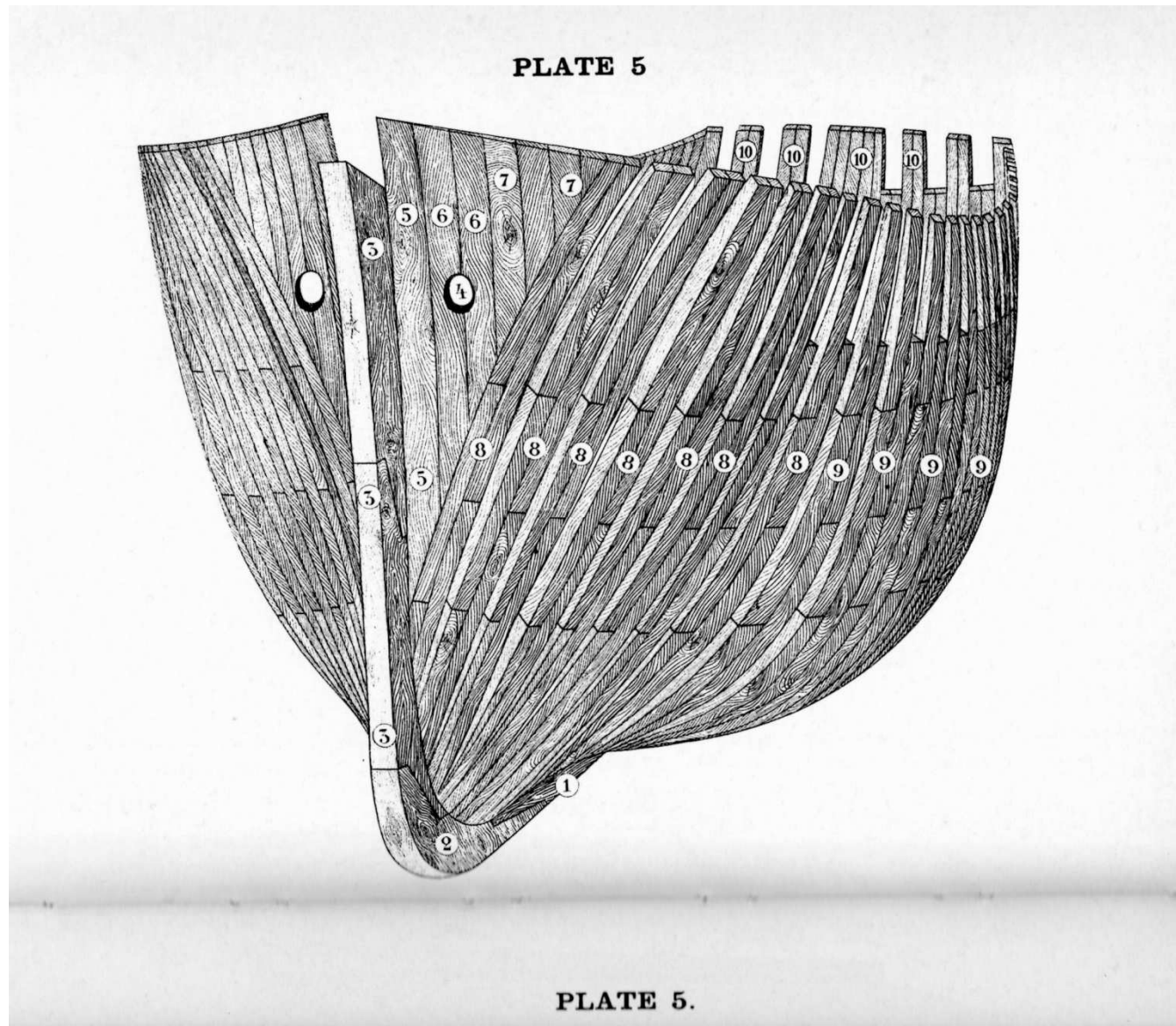


PLATE 4.

Square-body-Frames, showing Butt-chocks, Joint-dowels, etc. of a Wooden Vessel.

番号	PLATE 4 英語	スペイン語 (1)	ポルトガル語
1	Keel	Quilla	Quilha
2	Floors	Varengas	Cavernas
3	1 st Futtocks	Genoles	Primeros braços
4	2 nd Futtocks	1. ^{as} Ligazones	Segundos braços
5	3 rd Futtocks	2. ^{as} Ligazones	Terceiros braços
6	4 th Futtocks	3. ^{as} Ligazones	Quartos braços
7	5 th Futtocks	4. ^{as} Ligazones	Quintos braços
8	Top-timbers	Ligazones altas	Apostoras
9	Buttt-Chocks	Cuñas de empalme	—
10	Joint-dowels	Llaves de ajuste	—

PLATE 5 Front view of a Wooden Vessel in Frame



番号	PLATE 5 英語	スペイン語 (1)	ポルトガル語
1	Keel	Quilla	Quilha
2	Gripe	Pie de roda	Patilhão
3	Stem	Roda	Roda de prõa
4	Hawse-hole	Escobén	Escovem
5	Knight-head	Apóstol	Columnas de roda
6	Hawse-timbers	Ligazones de escobén	Braços de escovem
7	Filling-timbers	Piezas de relleno	Enchimento
8	Cant-frames	Cuadernas de reviro	Hastes ou Almogamas
9	Square-body-frames	Cuadernas de armar	Balisas das quartas partes
10	Stern-timbers	Ligazones de espejo de popa	Virotes — Braços do painel

PLATE 6

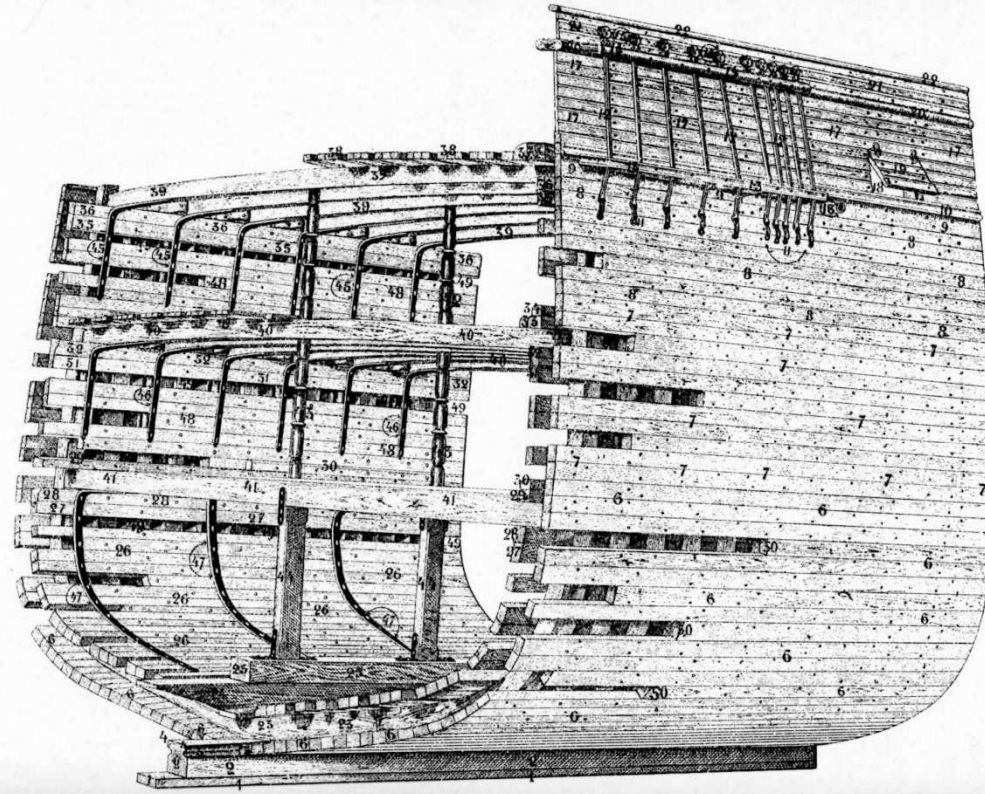


PLATE 6.

Outside, and part inside view of the middle portion of a Wooden sailing Ship.

番号	PLATE 6 英語	番号	英語	スペイン語	ポルトガル語
1	False-keel	24	Keelson	—	—
2	Keel	25	Rider-keelson	—	—
3	Rabbet; Keeel-rabbet	26	Hold-ceiling	—	—
4	Rising-wood	27	Hold-beam-clamps	—	—
5	Garboard-starke	28	Hold-beam-shelves	—	—
6	Bottom-planking	29	Hold-beam-waterways	—	—
7	Wales; Bends	30	Hold-beam-spirketting	—	—
8	Topside-planking	31	Main-deck-beam-clamps	—	—
9	Sheerstrake	32	Main-deck-beam-shelves	—	—
10	Planksheer	33	Main-deck-beam-waterway	—	—
11	Preventer-chain-plates	34	Main-deck-beam-spirketting	—	—
12	Chain-plates	35	Upper-deck-beam-clamps		
13	Lower-channel	36	Upper-deck-beam-shelves		
14	Upper-channel	37	Upper-deck-waterway		
15	Dead-eyes	38	Upper-deck		
16	Scupper	39	Upper-deck-beams		
17	Bulwark-planking	40	Main-deck-beams	—	—
18	Port	41	Hold-beam; Orlop-beam	—	—
19	Port-flap; Port-lid	42	Upper-deck-stanchions	—	—
20	Main-rail; Roughtree-rail	43	Main-deck-stanchions	—	—
21	Topgallant-bulwark-planking	44	Hold-stanchions	—	—
22	Topgallant-rail	45	Upper-deck-beam-hanging-knees	—	—
23	Floor	46	Main-deck-beam-hanging-knees	—	—

47	Hold-beam-knee-riders
48	Twixt-deck-ceiling; Tween-deck-ceiling

49	Air-courses
50	Butts

PLATE 7

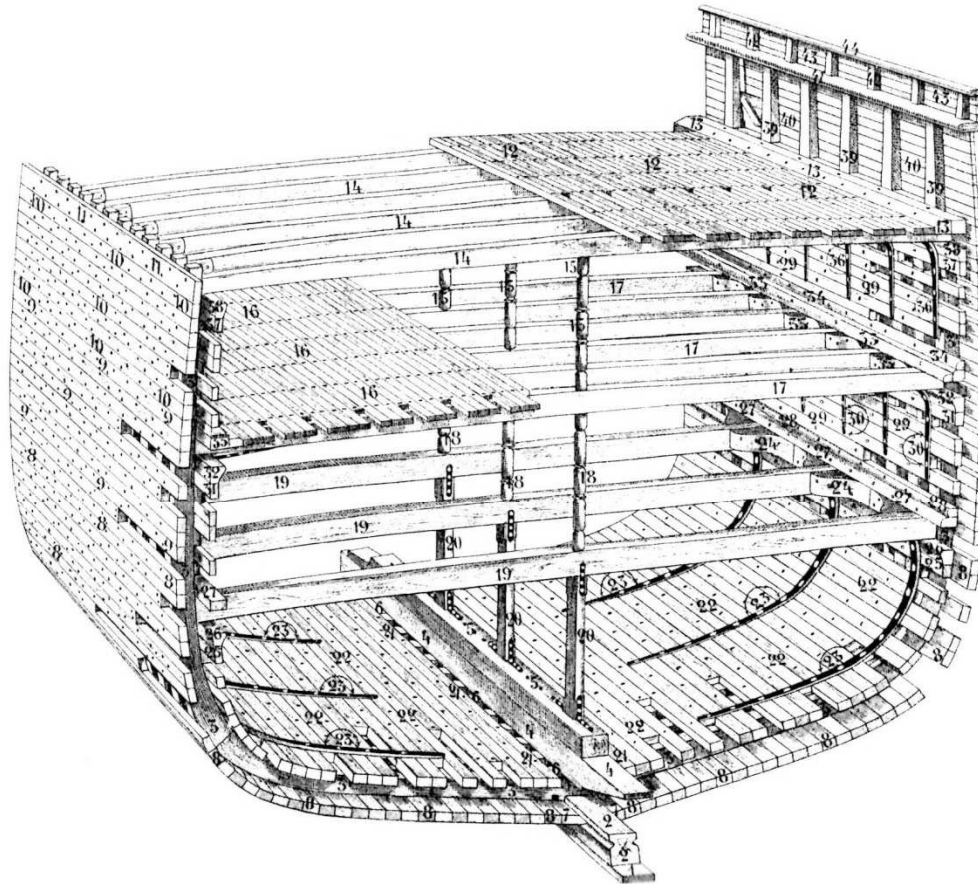


PLATE 7.

Inside view of the middle portion of a Wooden sailing Ship.

番号	PLATE 7 英語	スペイン語	ポルトガル語
1	False-keel	—	Sobresano
2	Keel	—	Quilha
3	Frame	—	Casa ou balisa
4	Keelson	—	Sobrequilha
5	Rider-keelson	—	Soleira
6	Limbers; Water-course	—	Boeiro; Canal do boeiro
7	Garboard-strake	—	Taboas do resbordo
8	Bottom-planking	—	Taboa do revestimento exterior da carena
9	Wales; Bends	—	Cintado
10	Topside-planking	—	Taboado do revestimento exterior dos altos
11	Sheerstrake	—	Cinta da abatocadura
12	Upper-deck	—	Tolda
13	Upper-deck-waterway	—	Trincaniz da tolda
14	Upper-deck-beams	—	Vãos da tolda
15	Upper-deck-stanchions	—	Pés de carneiro
16	Main-deck	—	Convez
17	Main-deck-beams	—	Vãos do convez
18	Main-deck-stanchions	—	Pés de carneiro do convez
19	Hold-beams; Orlop-beams	—	Vãos do porão
20	Hold-stanchions	—	Pés de carneiro do porão
21	Limber-strakes	—	Escôas
22	Hold-ceiling	—	Forro do fundo
23	Hold-beam-knee-riders	—	Curvas do alto(curvas prodigo) dos vãos do porão

番号	英語	—	ポルトガル語
24	Hold-beam-lodging-knees	—	Curvas das abertonas dos vãos do porão
25	Hold-beam-clamps	—	Contra-dormentes do porão
26	Hold-beam-shelves	—	Dormentes do porão
27	Hold-beam-waterway	—	Trincaniz do porão
28	Hold-beam-spirketting	—	Cosseira
29	Twixt-deck-ceiling; Tween-deck-ceiling	—	Amuradas
30	Main-deck-beam-hanging-knees	—	Curvas do alto dos vãos do convez
31	Main-deck-beam-clamps	—	Contra-dormentes dos vãos do convez
32	Main-deck-beam-shelves	—	Dormentes idem
33	Main-deck-waterway	—	Trincaniz do convez
34	Main-deck-spirketting	—	Cosseira
35	Main-deck-beam-lodging-knees	—	Curvas das abertonas
36	Upper-deck-beam-hanging-knees	—	Curvas do alto
37	Upper-deck-beam-clamps	—	Contra-dormentes da tolda
38	Upper-deck-beam-shelves	—	Dormentes idem
39	Bulwark-stanchions	—	Cabeços da borda
40	Bulwark-planking	—	Borda
41	Main-rail; Roughtree-rail	—	Corrimão da borda
42	Topgallant-bulwark-stanchions	—	—
43	Topgallant-bulwark-planking	—	—
44	Topgallant-rail	—	—

PLATE 8

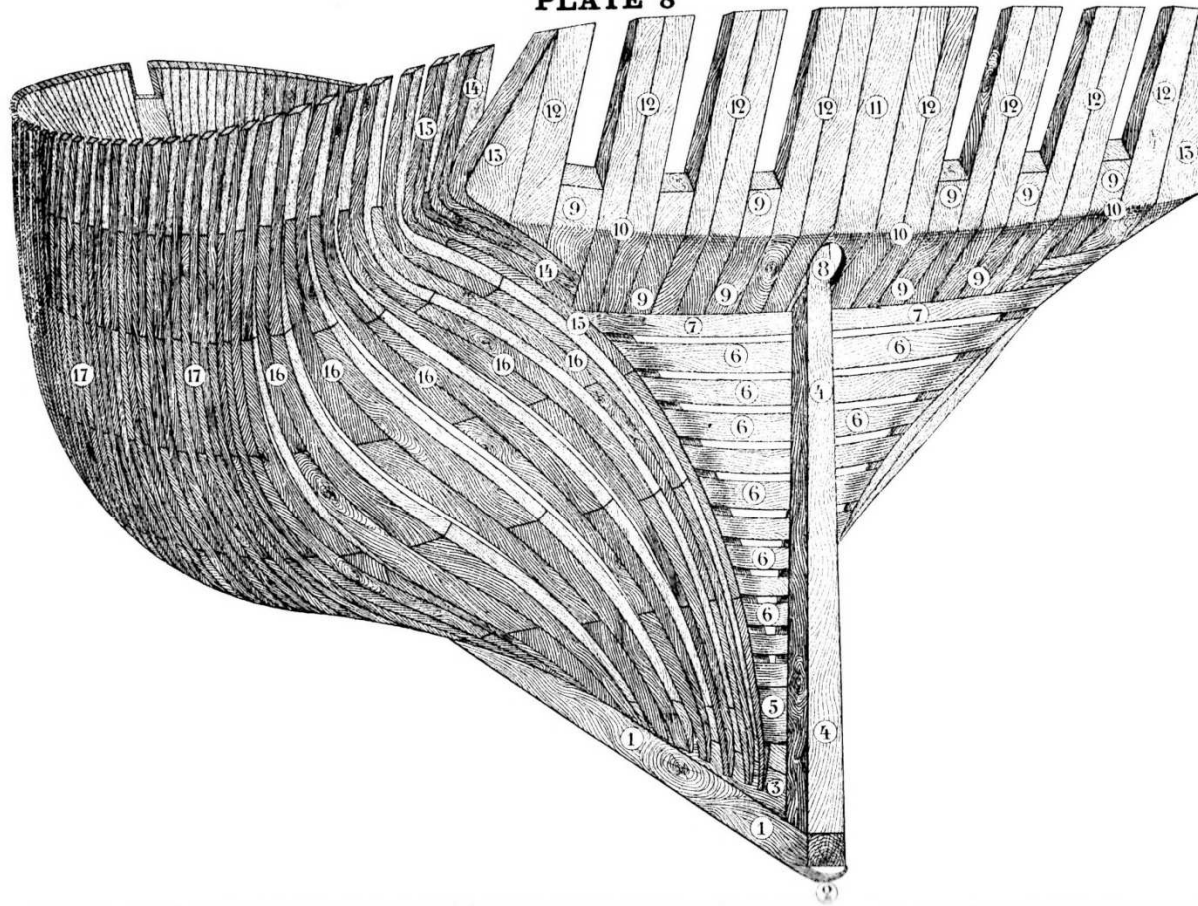


PLATE 8.

Stern view of a Wooden Vessel in Frame.

番号	PLATE 8 英語	スペイン語 (1)	ポルトガル語
1	Keel	Quilla	Quilha
2	Skeg	Remate de la quilla	Talão da quilha
3	Dead-wood	Macizo	Enchimento entre a quilha e a sobrequilha
4	Stern-post	Codaste	Cadaste
5	Filling-chock	Taco de llenar	Coral
6	Filling-transoms	Yugos del espejo de popa	Porquetes
7	Wing-transoms	Yugo principal	Gio
8	Helm-port	Limera del timón	Clara do leme
9	Counter-timbers; — Lower-stern-timbers	Gambotas	Cambotas ou braços da almeida
10	Margin	Codillo de la bovedilla	Intersecção da almeida e do painel
11	Horn-timber	Gambota de la limera del timón	Chapuz da clara do leme
12	Stern-timbers	Gambotas del espejo de popa	Virotos
13	Side-counter-timbers	Gambotas de esquina	Virotos lateraes ou braços de cantoneira
14	Quarter-timbers	Gambotas de aleta	Mancos
15	Fashion-timbers	Aletas	Balisa revirada
16	Cant-frames	Cuadernas reviradas	Hastes ou almogamas da pôpa
17	Square-body-frames	Cuadernas de armar	—

PLATE 9

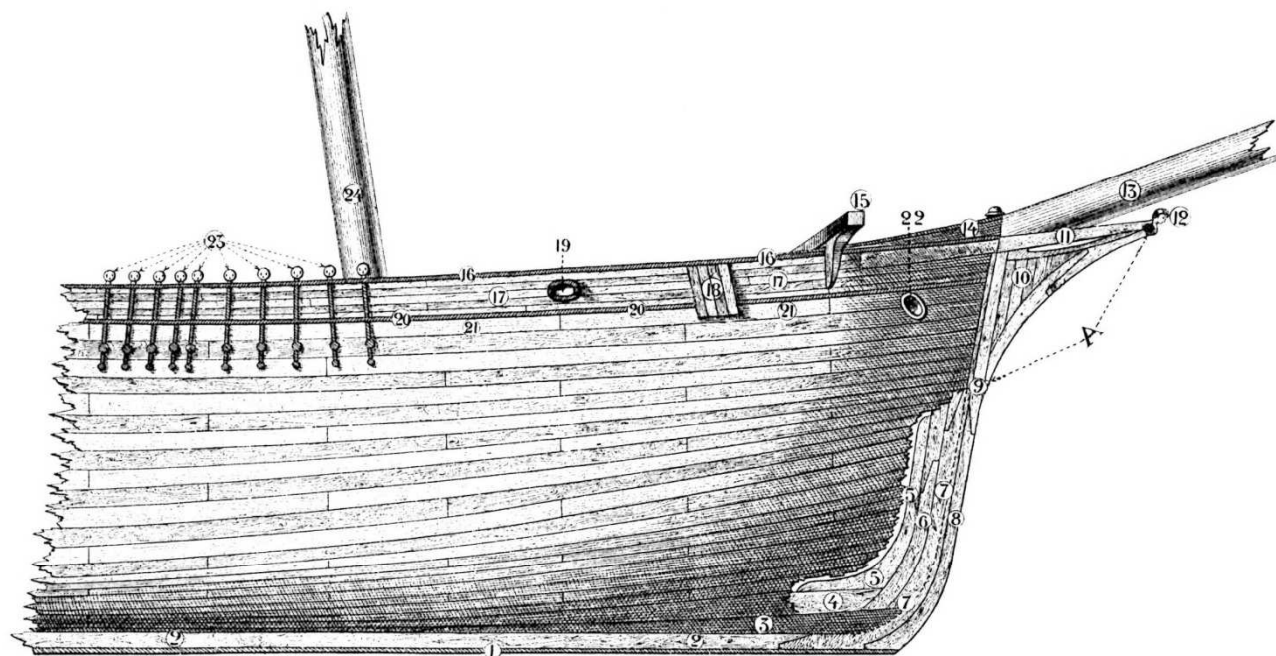


PLATE 9.

Fore-end of a Wooden Vessel, planked.

番号	PLATE 9 英語	スペイン語	ポルトガル語
1	False-keel	—	—
2	Keel	—	—
3	Garboard-strake	—	—
4	Keelson	—	—
5	Stemson	—	—
6	Apron	—	—
7	Stem	—	—
8	Cutwater	—	—
9	Independent-piece	—	—
10	Filling-chocks	—	—
11	Head-board	—	—
12	Figure-head	—	—
13	Bowsprit	—	—
14	Bow-chock	—	—
15	Cathead	—	—
16	Main-rail; Roughtree-rail	—	—
17	Bulwark-planking	—	—
18	Bill-board; Anchor-lining	—	—
19	Mooring-pipe	—	—
20	Planksheer	—	—
21	Sheerstrake	—	—
22	Hwase-pipe	—	—
23	Dead-eyes	—	—

24	Fore-mast
----	-----------

A	Knee of the head; Cutwater
---	----------------------------

PLATE 10

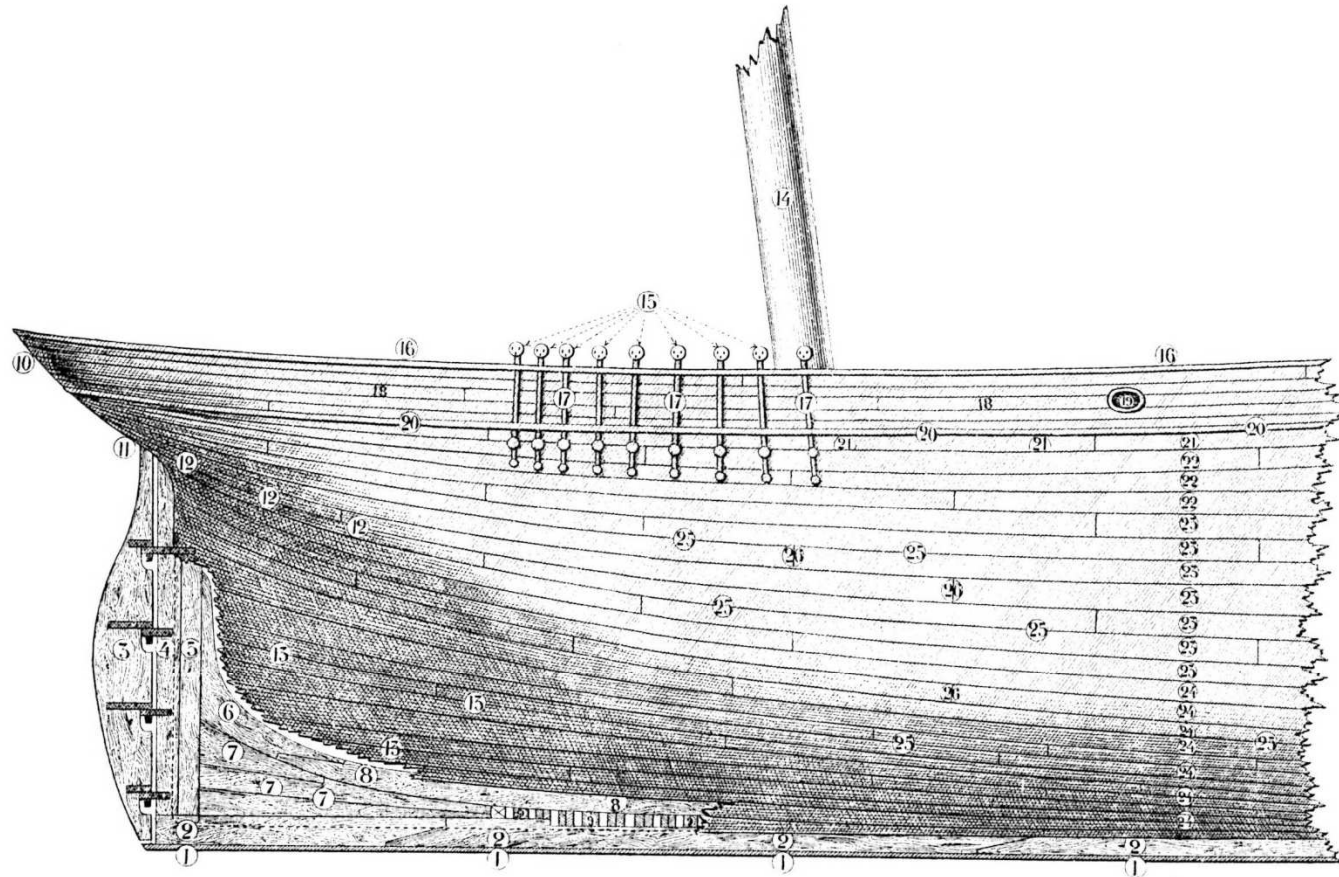


PLATE 10.

After portion of a Wooden Vessel, planked.

番号	PLATE 10 英語	スペイン語	ポルトガル語
1	False-keel	—	—
2	Keel	—	—
3	Rudder	—	—
4	Stern-post	—	—
5	Inner-post	—	—
6	Sternson	—	—
7	Dead-wood	—	—
8	Keelson	—	—
9	Floors	—	—
10	Stern; Upper-stern	—	—
11	Counter; Lower-stern	—	—
12	Buttock	—	—
13	Run	—	—
14	Mizen-mast	—	—
15	Dead-eyes	—	—
16	Main-rail; Roughteree-rail	—	—
17	Chain-plates	—	—
18	Bulwark-planking	—	—
19	Mooring-pipe	—	—
20	Planksheer	—	—
21	Sheerstrake	—	—
22	Topside-planking	—	—
23	Wales; Bends	—	—

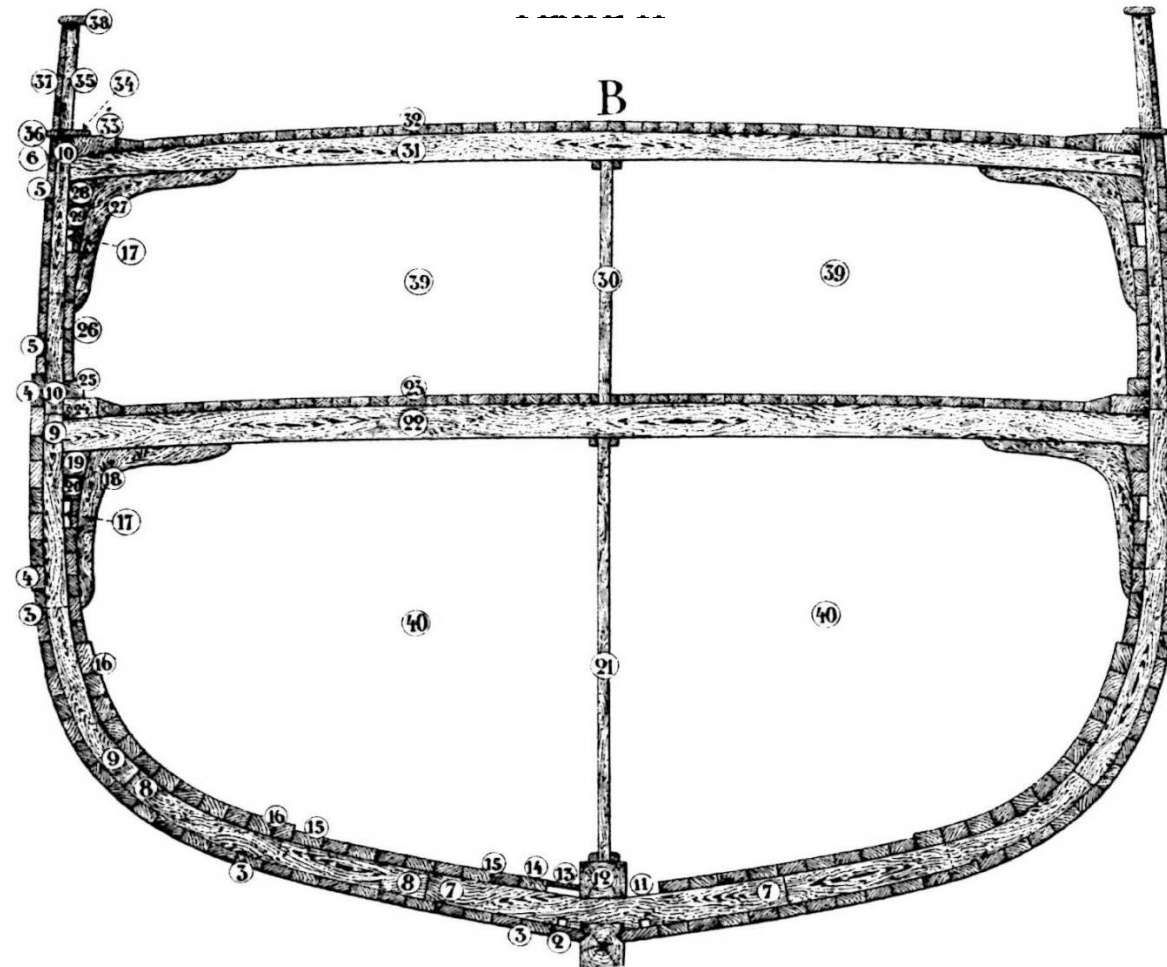
24	Bottom-planking
----	-----------------

25	Longitudinal-seams
26	Butt-seams

PLATE 11 A Midship-section of a One-deck Wooden Vessel

番号	PLATE 11 A 英語	番号	PLATE 11 A 英語	スペイン語	ポルトガル語
1	Keel	21	Waterway	—	—
2	Garboard-strake	22	Covering-board	—	—
3	Bottom-plank; — Bottom-planking	23	Bulwark-stanchion	—	—
4	Wales; Bends	24	Bulwark-planking	—	—
5	Topside-planking	25	Main-rail; — Roughteree-rail	—	—
6	Sheerstrake	26	Hold	—	—
7	Floor			—	—
8	2 nd Futtock			—	—
9	Top-timber			—	—
10	Limbers; — Water-course			—	—
11	Keelson			—	—
12	Limber-board			—	—
13	Limber-strake			—	—
14	Ceiling			—	—
15	Knee-rider			—	—
16	Air-course			—	—
17	Deck-beam-clamp			—	—
18	Deck-stanchion; — Hold-stanchion			—	—
19	Deck-beam			—	—
20	Deck; — Deck-planking			—	—

PLATE 11 B Midship-section of a Two-deck Wooden Vessel



番号	PLATE 11 B 英語	スペイン語 (1)	スペイン語 (2)
1	Keel	Quilla	Quilla
2	Garboard-strake	Tablones de aparadura	Tabla de aparadura
3	Bottom-plank; – Bottom-planking	Tablazón del forro contigua a la de aparadura	Tablas de pantoque
4	Wales; Bends	Cintas	Cintas
5	Topside-planking	Tablazón alta de la obra muerta	Cintas altas
6	Sheerstrake	Tracon de la moldura	Galón de la cinta
7	Floor	Varenga	Varenga
8	2 nd Futtock	1 ^a ligazón	Primera ligazón
9	4 th Futtock	3 ^a ligazón	Tercera ligazón
10	Top-timber	Ligazón alta	Revés de cuaderna
11	Limbers; – Water-course	Imbornales	Canal de agua
12	Keelson	Sobrequilla	Sobrequilla
13	Limber-board	Pana de registro	Pana imbornalera
14	Limber-strake	Palmejar de la canal	Primer Palmejar
15	Floor-ceiling	Forro de la bodega	Forro interior
16	Thick-strakes of ceiling	Palmejares del forro interior de la bodega	Tablones gruesos del forro interior
17	Air-courses	Hilada de ventilación	Registros de ventilación
18	Lower-deck-beam-hanging-knees	Curva de peralto de bao del sollado	Curva de la cubierta inferior
19	Lower-deck-beam-shelf	Durmiente del sollado	Durmiente de la cubierta inferior
20	Lower-deck-beam-clamp	Contra-durmiente del sollado	Contradurmiente
21	Hold-stanchions; – Lower-deck-stanchion	Puntal de bodega	Puntal de bodega
22	Lower-deck-beam	Bao del sollado	Bao de la cubierta inferior
23	Lower-deck; – Lower-deck-planking	Sollado	Tablazón de la cubierta inferior

番号	PLATE 11 B 英語	スペイン語 (1)	スペイン語 (2)
24	Lower-deck-waterway	Trancanil del sollado	Trancanil de la cubierta inferior
25	Lower-deck-spirketting	Sobretrancanil del sollado	Sobretrancanil
26	Tween-deck-ceiling; Twixt-deck-ceiling	Forro interior del entrepuente	Forro interior del entrepuente
27	Upper-deck-beam-hanging-knee	Curva de peralto de bao de la cubierta alta	Curva de la cubierta superior
28	Upper-deck-beam-shelf	Durmiente de la cubierta alta	Durmiente de la cubierta superior
29	Upper-deck-beam-clamp	Contra-durmiente de la cubierta alta	Contradurmiente
30	Deck-stanchion; —Upper-deck- stanchion	Puntal de la cubierta alta	Puntal del entrepuente
31	Upper-deck-beam	Bao de la cubierta alta	Bao de la cubierta superior
32	Upper-deck; —Upper-deck -planking;	Cubierta alta	Tablazón de la cubierta superior
33	Upper-deck-waterway	Trancanil de la cubierta alta	Trancanil de la cubierta superior
34	Covering-board	Regala	Escoperada
35	Bulwark-stanchions	Puntal de batayola	Barraganetes
36	Planksheer	Galón bajo de regala	Tapa del trancanil
37	Bulwark-planking	Tablazón de regala	Cintas de la amurada
38	Main-rail; —Roughtree-rail	Galón alto de regala	Regala
39	Tween-decks; —Twixt-decks	Entrepunte	Entrepunte
40	Hold	Bodega	Bodega

PLATE 12

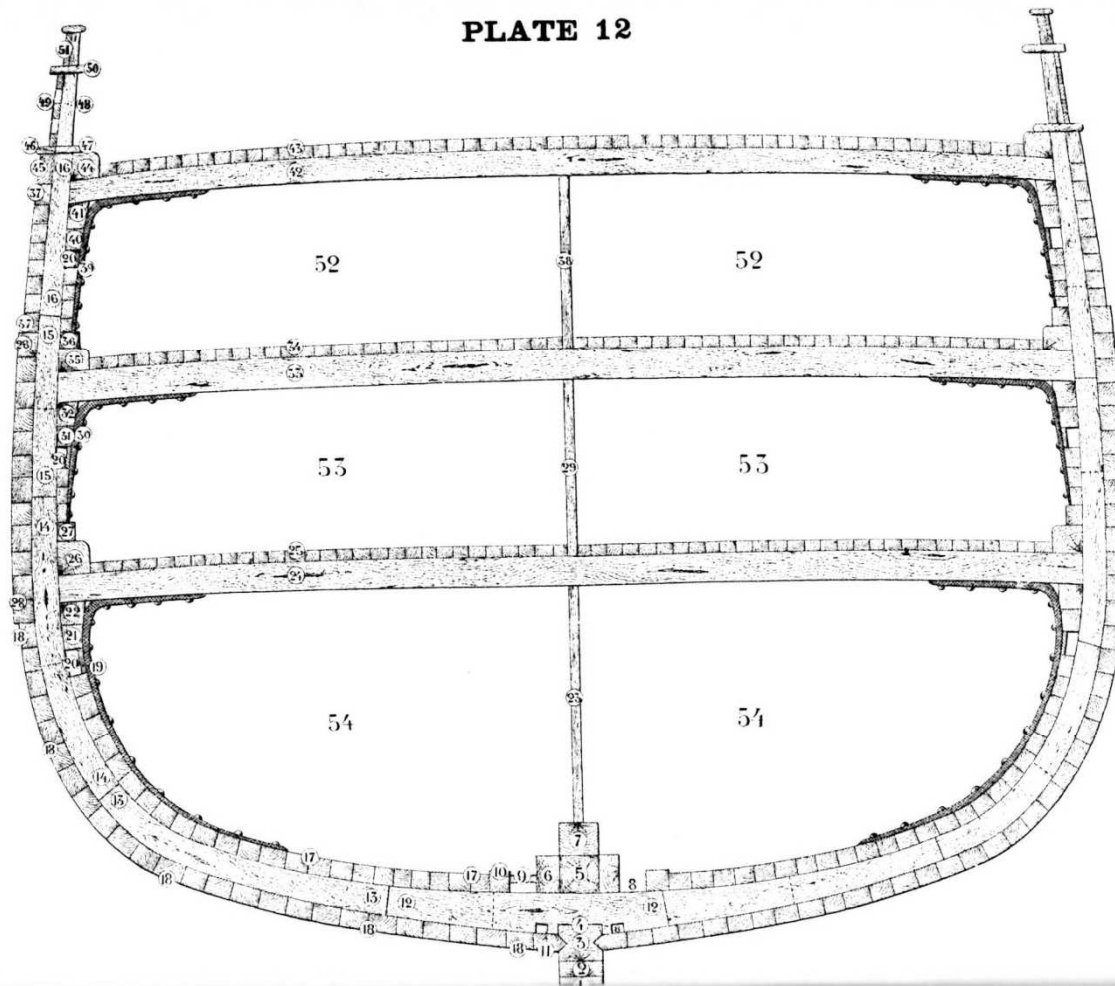


PLATE 12.

Midship-section of a Three-deck Wooden Vessel.

番号	PLATE 12 英語	番号	英語	番号	英語							
1	False-keel	24	Lower-deck-beam	47	Covering board							
2	Lower-keel;	25	Lower-deck; — Lower-deck-planking	48	Bulwark-stanchion							
3	Upper-keel; — Main-keel	26	Lower-deck-waterway	49	Bulwark-planking							
4	Rising-wood	27	Lower-deck-spirketting	50	Main-rail; — Roughtree-rail							
5	Keelson; — Main-keelson	28	Wales; — Bends	51	Topgallant-bulwark							
6	Sister-keelson ; — Side-keelson	29	Main-deck-stanchion	52	Upper-tween-decks; — Upper-twixt-decks							
7	Rider-keelson	30	Main-deck-beam-hanging-knee	53	Lower-tween-decks; — Lower-twixt-decks							
8	Limbers; — Water-course	31	Main-deck-beam-clamp	54	Hold							
9	Limber-board	32	Main-deck-beam-shelf	<table><tr><td>番号</td><td>スペイン語</td><td>ポルトガル語</td></tr><tr><td>1～54</td><td>—</td><td>—</td></tr></table>			番号	スペイン語	ポルトガル語	1～54	—	—
番号	スペイン語	ポルトガル語										
1～54	—	—										
10	Limber-strake	33	Main-deck-beam									
11	Garboard-strake	34	Main-deck; — Main-deck-planking									
12	Floor	35	Main-deck-waterway									
13	2 nd Futtock	36	Main-deck-spirketting									
14	4 th Futtock	37	Topside-planking									
15	6 th Futtock	38	Upper-deck-stanchion									
16	Top-timber	39	Upper-deck-beam-hanging-knee									
17	Ceiling; — Floor-ceiling	40	Upper-deck-beam-clamp									
18	Bottom-plank; — Bottom-planking	41	Upper-deck-beam-shelf									
19	Lower-deck-beam-knee-rider	42	Upper-deck-beam									
20	Air-courses	43	Upper-deck; — Upper-deck-planking									
21	Lower-deck-beam-clamp	44	Upper-deck-waterways									
22	Lower-deck-beam-shelf	45	Sheerstrake									
23	Hold-stanchion	46	Planksheer									

PLATE 13 Half-Midship-section of a Composite Vessel

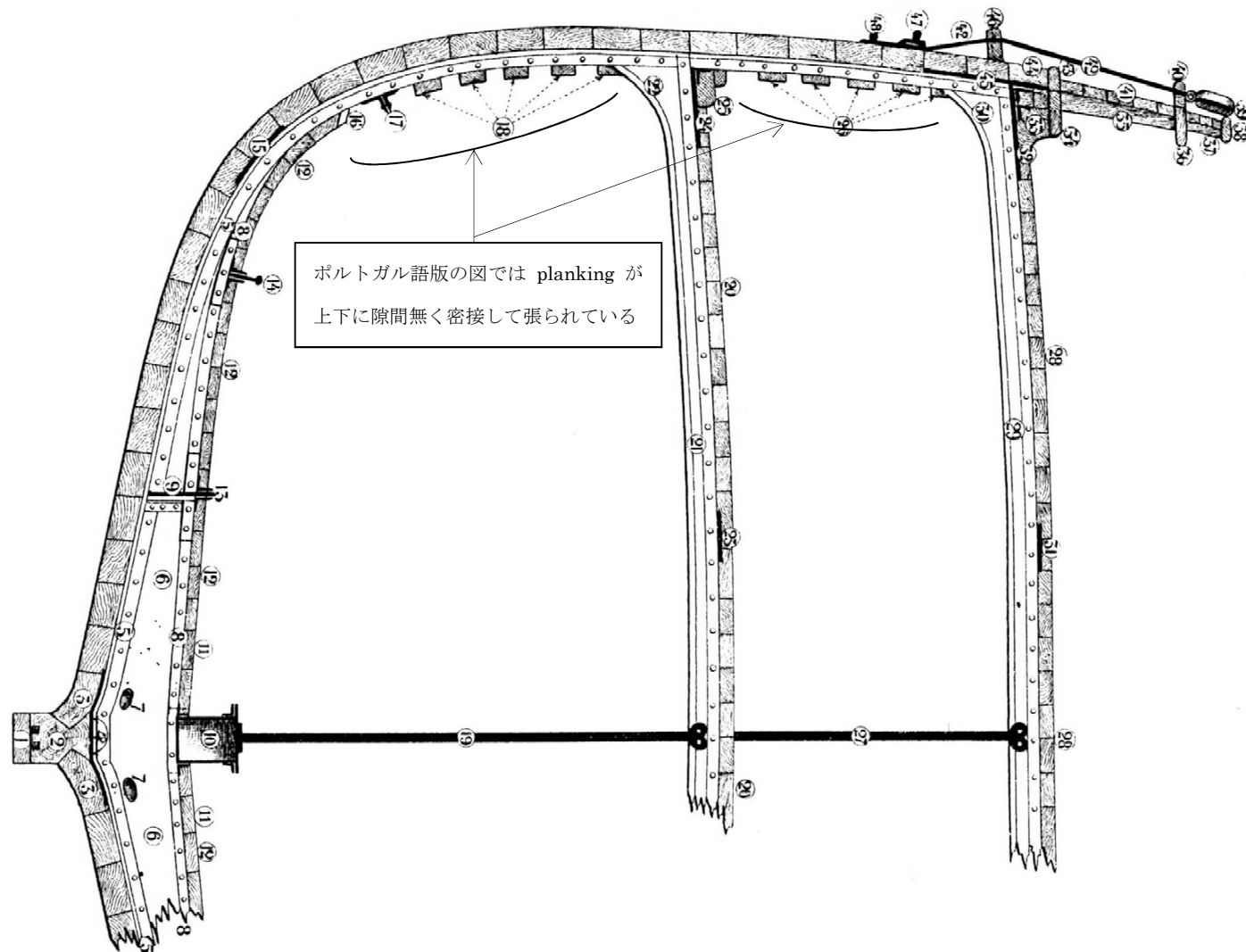


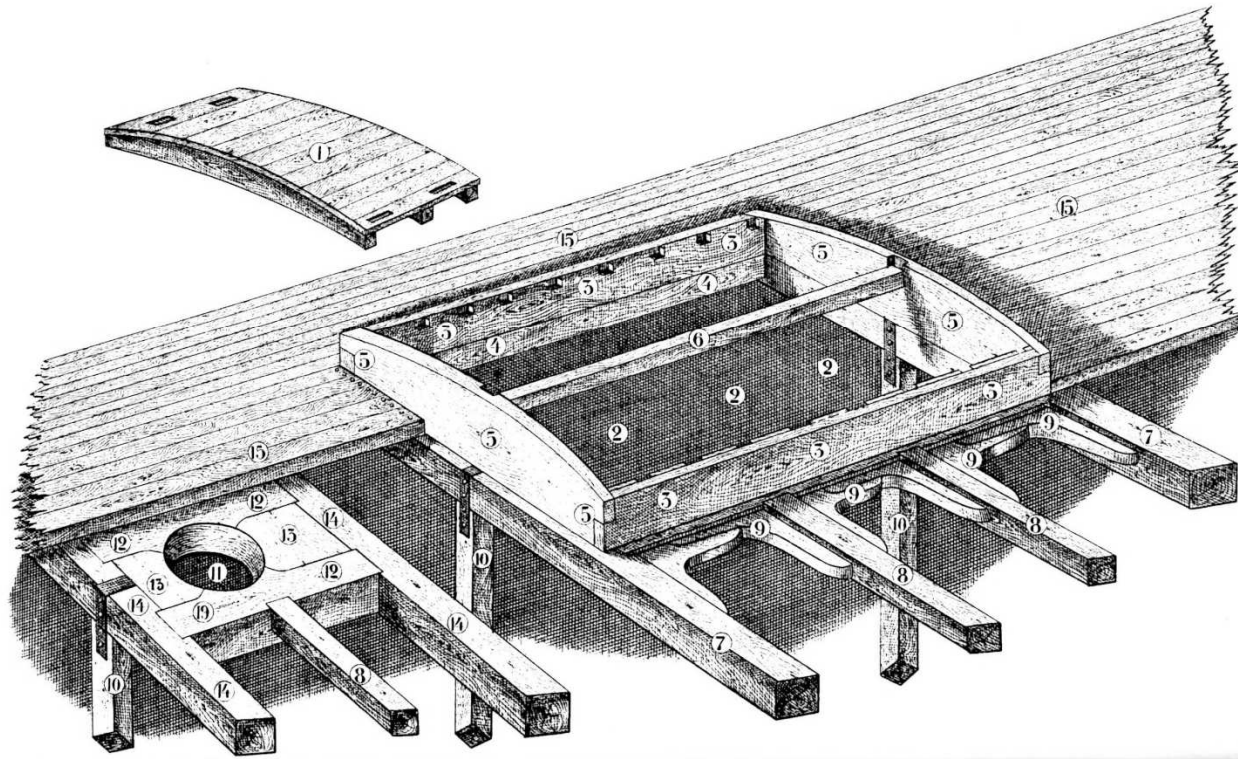
PLATE 13

番号	PLATE 13 英語	スペイン語 (2) Buque mixto	ポルトガル語
1	False-keel	Falso quilla o zapata	Sobresano
2	Keel	Quilla	Quilha
3	Garboard-strake	Tabla de aparadura	Resbordo
4	Keel-plate	Plancha de quilla	Chapa de quilha
5	Frame	Cuaderna	Balisa de ferro ou de aço
6	Floor	Varenga	Caverna continua
7	Limbers; — Water-course	Imbornal de varenga	Boeiros; — Canal dos boeiros
8	Reversed-frame	Invertido de cuaderna	Contra-balisa ou cantoneira invertida
9	Side-intercostal-keelson	Vagra intercostal	Sobrequilha intercostal
10	Middle-line (box) keelson	Sobrequilla central	Sobrequilha central, em fôrma de caixa
11	Limber-boards	Pana imbornalera	Taboas que fecham o canal dos boeiros
12	Ceiling	Foro interior	Forro do fundo
13	Side-keelson	Sobrequilla lateral	Sobrequilha lateral
14	Bilge-keelson	Sobrequilla del pantoque	Sobrequilha do bojo
15	Bilge-plate; — Iron-bilge-strake; — Bilge-strake-plate	Plancha del pantoque	Chapa do bojo
16	Covering-board	Tapa del forro interior	Forro ou revestimento interno; — Amuradas
17	Bilge-stringer	Palmejar	—
18	Cargo-battens (in hold)	Serretas (de la bodega)	—
19	Hold-pillar; — Hold-stanchion	Puntal de bodega	Pé de carneiro do porão
20	Lower-deck	Cubierta inferior	Assoalho do convez
21	Lower-deck-beam	Bao de la cubierta inferior	Váo do convez
22	Bracket-end (of lower-deck-beam)	Curva extrema del bao (cub. inferior)	Tôpo do váoem forma de cadeira

番号	英語	スペイン語 (2)	ポルトガル語
23	Lower-deck-beam-tie-plate	Plancha diagonal de la cubierta inferior	Chapa da sicorda do convez
24	Lower-deck-stringer; — Lower-deck-stringer-beam-plate	Plancha de trancanil de la cubierta inferior	Trincaniz do convez
25	Lower-deck-waterway	Trancanil de la cubierta inferior	Chapa do trincaniz
26	Cargo-battens (betwixt-deck)	Serretas (del entrepuente)	Forro ou revestimento interno; — Amuradas
27	Upper-deck-pillar; — Upper-deck-stanchion	Puntal del entrepuente	Pé de carneiro da tolda
28	Upper-deck	Cubierta superior	Tolda; — As soalho da tolda
29	Upper-deck-beam	Bao de la cubierta superior	Váo da tolda
30	Bracket-end (of upper-deck-beam)	Curva extrema del bao (cub. superior)	Tôpo do vão em forma de cadeira
31	Upper-deck-beam-tie-plate	Plancha diagonal de la cubierta superior	Chapa da sicorda da tolda
32	Upper-deck-stringer; — Upper-deck-beam-stringer-plate	Plancha de trancanil de la cubierta superior	Trincaniz da tolda
33	Upper-deck-waterway	Trancanil de la cubierta superior	Chapa do trincaniz da tolda
34	Covering-board	Escoperada	Alcatrate
35	Bulwark-stanchion	Barraganete	Cabeço da borda
36	Main-rail; — Roughtree-rail	Regala	Mesa dos maraguetas
37	Topgallant-bulwark-stanchion	Asta	Trincheira
38	Topgallant-rail	Tapa de regala	Corrimão da borda
39	Dead-eye	Vigota	Bigota
40	Upper-channel	Mesa de guarnición superior	Mesa da enxarcia
41	Bulwark-planking	Cintas de amurada	Forro da borda

42	Chain-plate	Cadenote	Fuzil e contra-fuzil da abatocadura
43	Planksheer	Tapa del trancanil	Frizo da borda ou verdugo (番号なし)
44	Sheerstrake	Galón de cinta	Cinta da abatocadura
45	Iron-sheerstrake	Traca de cinta de hierro	Chapa de reforço da cinta da abatocadura
46	Lower-channel	Mesa de guarnición principal	Mesa da enxarcia (mesa inferior)
47	Chain-bolt	Perno del cadenote	Batoque
48	Preventer-bolt	Perno de seguridad	Contra-batoque

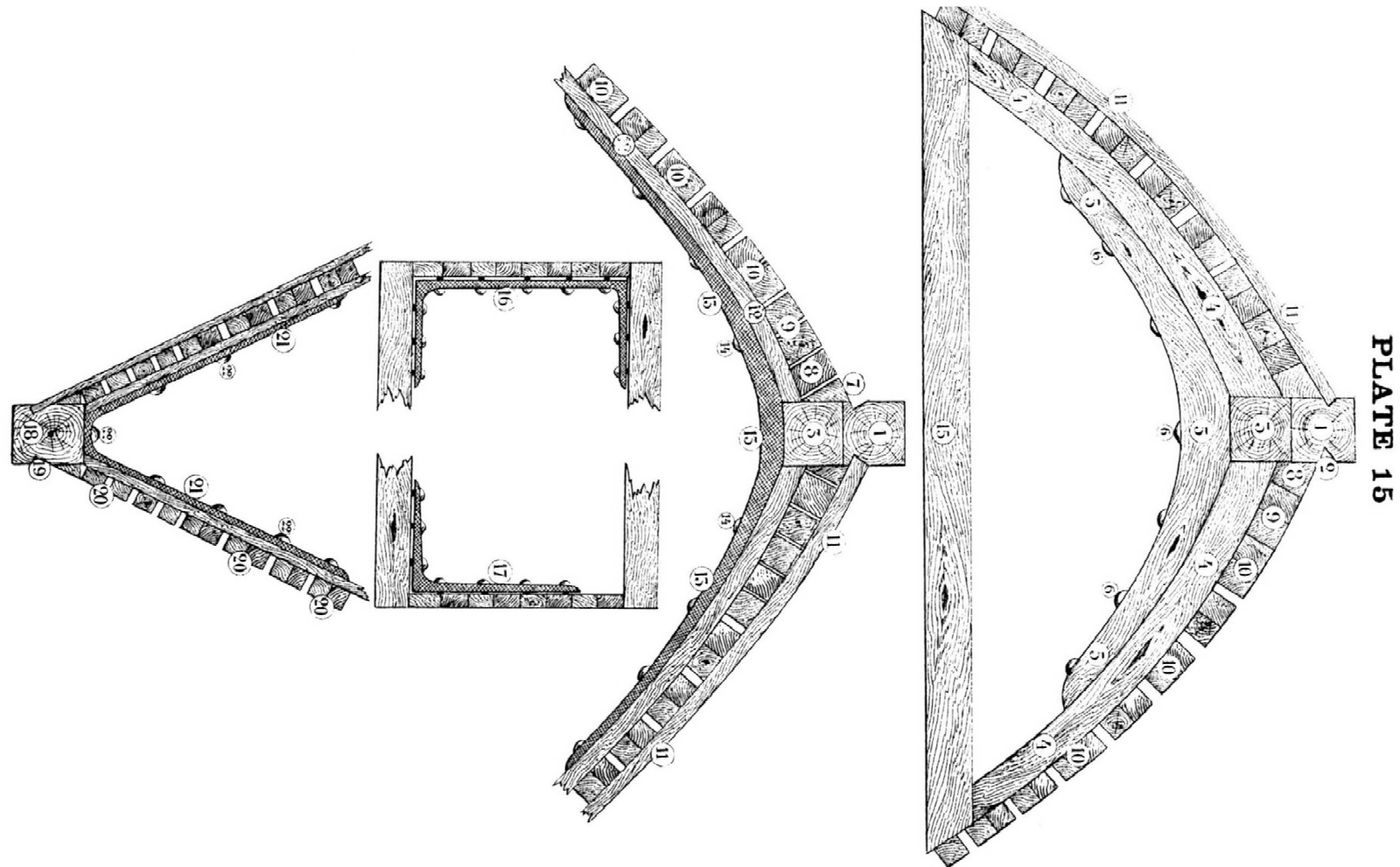
PLATE 14 Hatchway etc. of Wooden Vessel



番号	PLATE 14 英語	スペイン語 (2)	ポルトガル語
1	Hatch	Cuartel	—
2	Hatchway;— also called Hatch	Escotilla	—
3	Hatchway-comings; Hatch-comings	Brazolas longitudinales	—
4	Hatchway-carling; Hatch-carling	Eslora de escotilla	—

5	Headledges	Brazolas transversales	—
6	Fore and After	Galeota longitudinal	—
7	Hatchway-beams;— Hatch-beams	Bao de escotilla	—
8	Half-beams	Semibao	—
9	Lodging-knees	Curvas	—
10	Deck-stanchions	Puntal de la cubierta	—
11	Mast-hole	Boca de lobo	—
12	Mast-carlings	Mallete principal o llave	—
13	Chocks	Mallete (12 番 y 13 番で la fogonadura を形成する)	—
14	Mast-beams	Baos del palo	—
15	Deck-planking	Tablas de la cubierta	—

PLATE 15 Deck-hook, Breast-hook, Crutch, etc. of a Wooden Vessel



番号	PLATE 15 英語	スペイン語 (2)	ポルトガル語
1	Stem	Roda	Roda de prôa
2	Stem-rabbet	Alefriz de la roda	Alefriz da roda de prôa
3	Apron	Contraroda	Coral
4	Eking; – Ekeing	Diagonal de proa	Dormentes
5	Deck-hook	Buzarda	Buçarda da tolda
6	Deck-hook-bolts	Pernos de buzarda	Cavillas da buçarda
7	Stem-piece	Asta	Enchimento
8	Knight-head	Apostlés	Columnas da roda
9	Hawse-timbers	Espaldón	Braços onde são abertos os escovens
10	Fore-cant-timbers	Cuadernas de reviro de proa	Hastes-almogamas ou balisas do páo da percha
11	Outside-plank	Tablón del forro	Taboa do forro ou revestimento exterior
12	Ceiling-plank	Tablón del forro interior	Taboa do forro ou revestimento interior
13	Breast-hook	Buzarda	Buçarda da prôa
14	Breast-hook-bolts	Pernos de la buzarda	Cavilhas da buçarda
15	Deck-beam	Bao de cubierta	Váo da tolda
16	Staple-knee	—	Curva de dous ramos
17	Standard-knee	—	Curva vertical
18	Stern-post	—	Cadaste
19	Stern-post-rabbet	—	Alefriz do cadaste
20	After-cant-timbers	—	Hastes ou almogamas da pôpa
21	Crutch	—	Buçarda inferior do prão
22	Crutch-bolts	—	Cavilhas da buçarda

PLATE 67 Capsatans

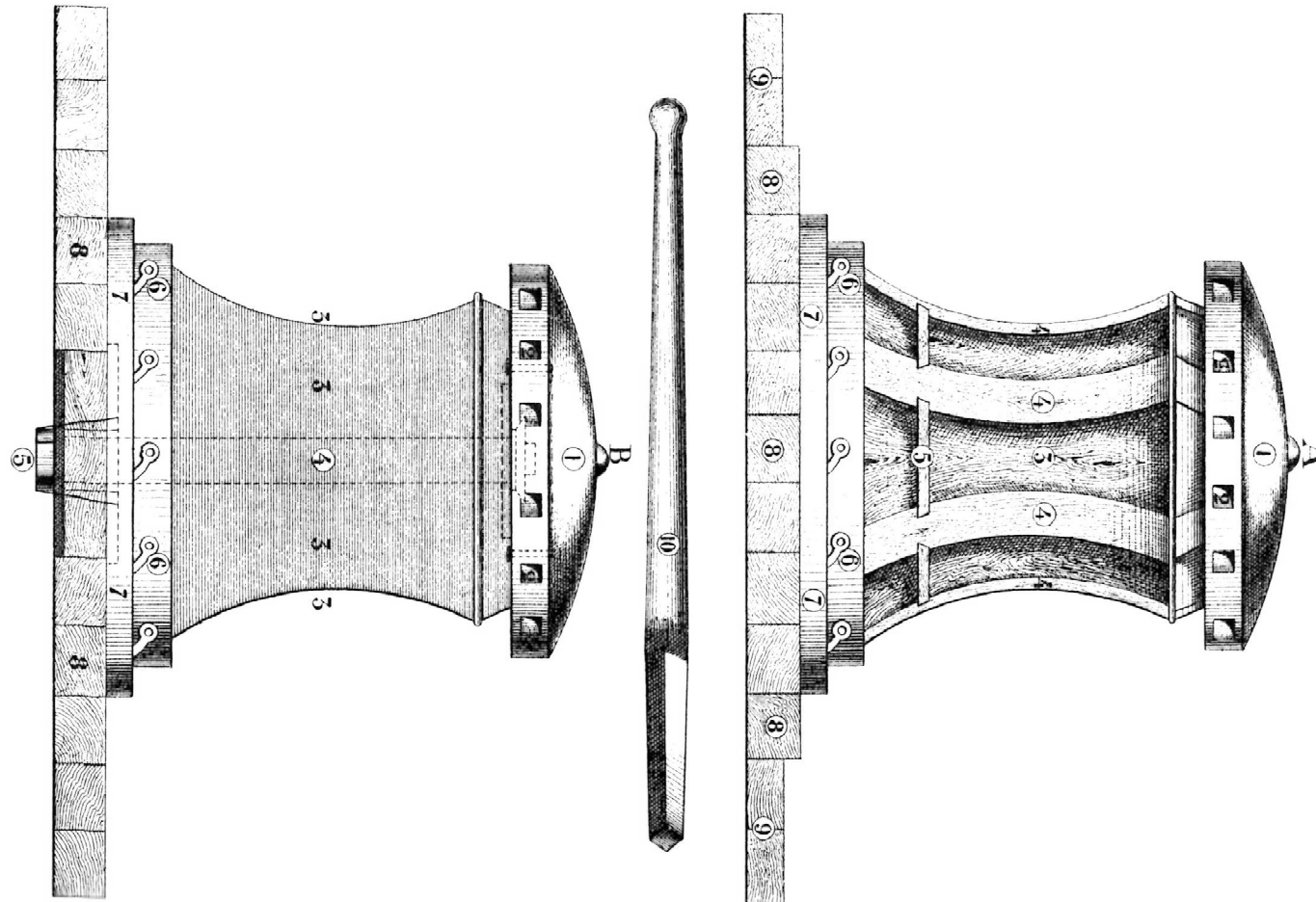


PLATE 67

番号	英語	スペイン語 (2)	ポルトガル語
	A		
1	Drumhead	Sombrero	—
2	Capstan-bar-holes	Bocabarras	—
3	Barrel	Madre del cabrestante	—
4	Whelps	Guardainfantes	—
5	Whelp-chocks	Malletes	—
6	Pawls; — Palls	Linguetes o pales	—
7	Pawl-rim	Arandela o catalina	—
8	Capstan-partner	Malletes	—
9	Deck-planking	Tablón de cubierta	—
10	Capstan-bar	—	—
	B		
1	Drumhead	—	—
2	Capstan-bar-holes	—	—
3	Barrel	—	—
4	Spindle	—	—
5	Spindle-socket	—	—
6	Pawls; — Palls	—	—
7	Pawl-rim	—	—
8	Deck-planking	—	—

PLATE 70

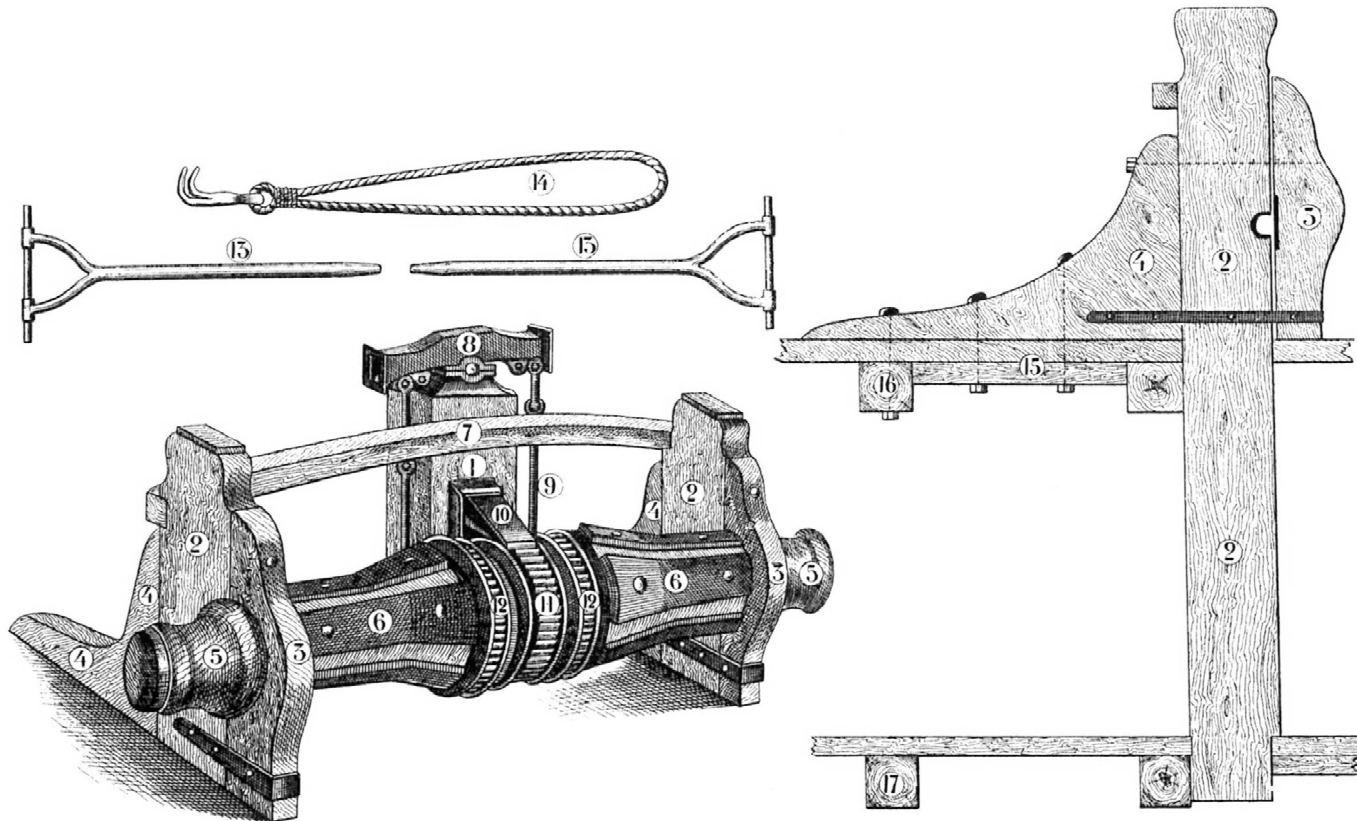
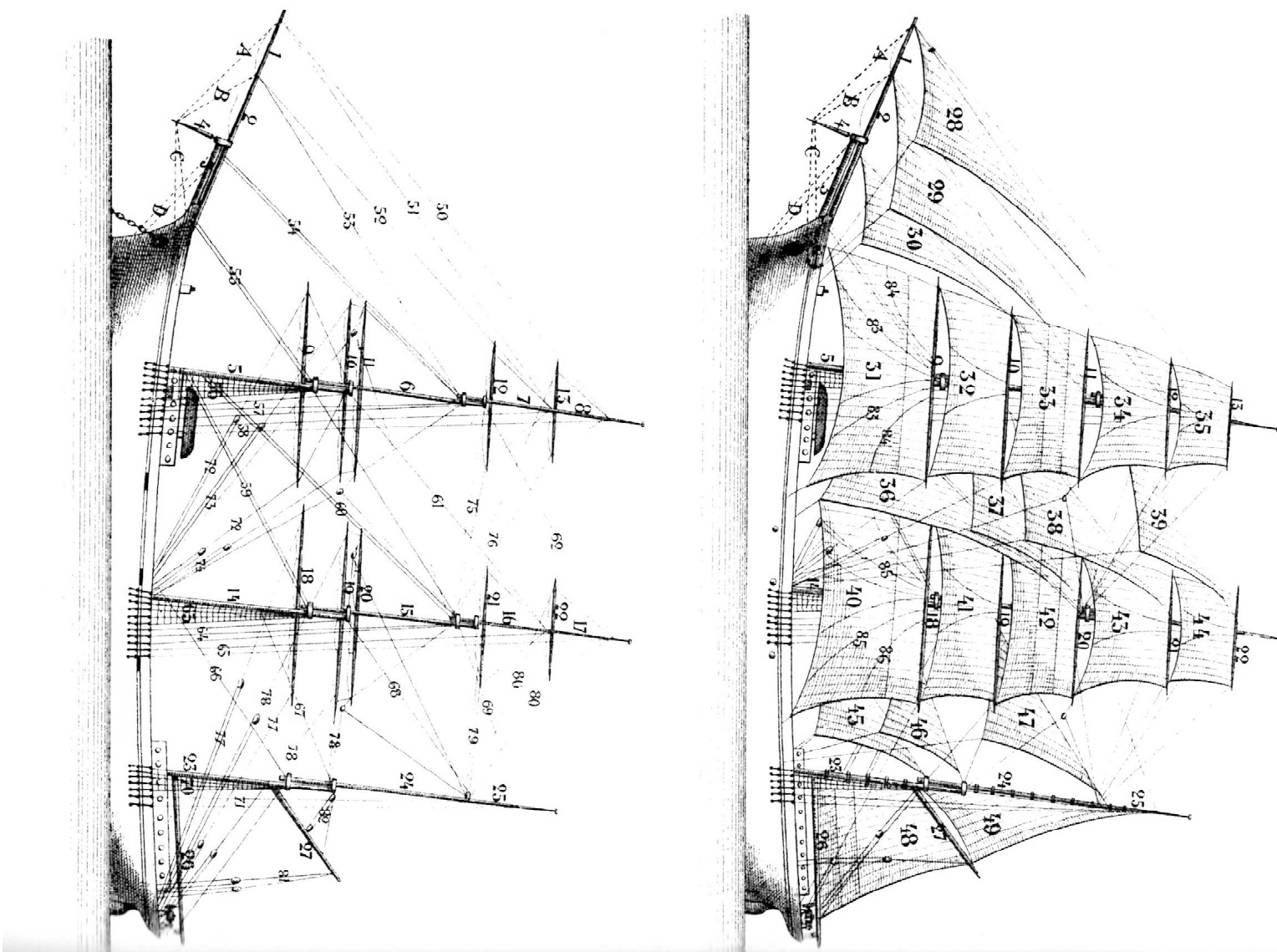


PLATE 70.
Common wooden Windlass.

番号	英語	スペイン語 (2)	ポルトガル語
1	Pawl-bitt; Pall-bitt	Columna de linguetes	—
2	Carrick-bitts	Columna del molinete	—
3	Cheeks (or Carrick-bitts)	Conchas del molinete	—
4	Standard-knees (or Carrick-bitts)	Contrabita o curva llave	—
5	Windlass-end	Cabirones	—
6	Whelps (or main-piece of Windlass)	Cuerpo del molinete con guardainfantes	—
7	Strong-back	Barra de refuerzo	—
8	Crosshead	Cruceta de guimbaletes	—
9	Purchase-rod	Palancas	—
10	Pawl; Pall	Linguete	—
11	Pawl-rim	Freno del molinete	—
12	Purchase-rims	Rueda de roquetes	—
13	Hand-levers	—	—
14	Chain-stopper	—	—
15	Beam-carling	—	—
16	Upper-deck-beam	—	—
17	Lower-deck-beam	—	—

PLATE 77



番号	PLATE 77 英語	スペイン語 (1)	ポルトガル語
1	Flying-jib-boom	Botalón de petifoque	—
2	Jib-boom	Botalón de foque	—
3	Bowsprit	Bauprés ;— Palo bauprés	—
4	Martingale-boom; — Martingale	Moco de bauprés	—
5	Fore-mast	Palo trinqueta	—
6	Fore-topmast	Mastelero de velacho	—
7	Fore-topgallant-mast	Mastelero de juanete de proa	—
8	Fore-royal-mast	Mastelero de sobrejuanete de proa	—
9	Fore-yard	Verga de trinquete	—
10	Lower-fore-topsail-yard	Verga de velacho bajo	—
11	Upper- fore-topsail-yard	Verga de velacho alto	—
12	Fore- topgallant-yard	Verga de juanete de proa	—
13	Fore-royal-yard	Verga de sobrejuanete de proa	—
14	Main-mast	Palo mayor	—
15	Main-topmast	Mastelero de gavia	—
16	Main-topgallant-mast	Mastelero de juanete mayor	—
17	Main-royal-mast	Mastelerillo de sobrejuanete mayor	—
18	Main-yard	Verga mayor	—
19	Lower-main-topsail-yard	Verga de gavia baja	—
20	Upper-main-topsail-yard	Verga de gavia alta	—
21	Main-topgallant-yard	Verga de juanete mayor	—
22	Main-royal-yard	Verga de sobrejuanete mayor	—
23	Mizen-mast	Palo mesana	—

番号	PLATE 77 英語	スペイン語 (1)	ポルトガル語
24	Mizen-topmast	Mastelero de sobremesana	—
25	Mizen-topgallant-mast	Mastelero de galope de mesana	—
26	Spanker-boom	Botavara	—
27	Spanker-gaff	Pico de cangreja	—

PLATE 89 Lower-Masts

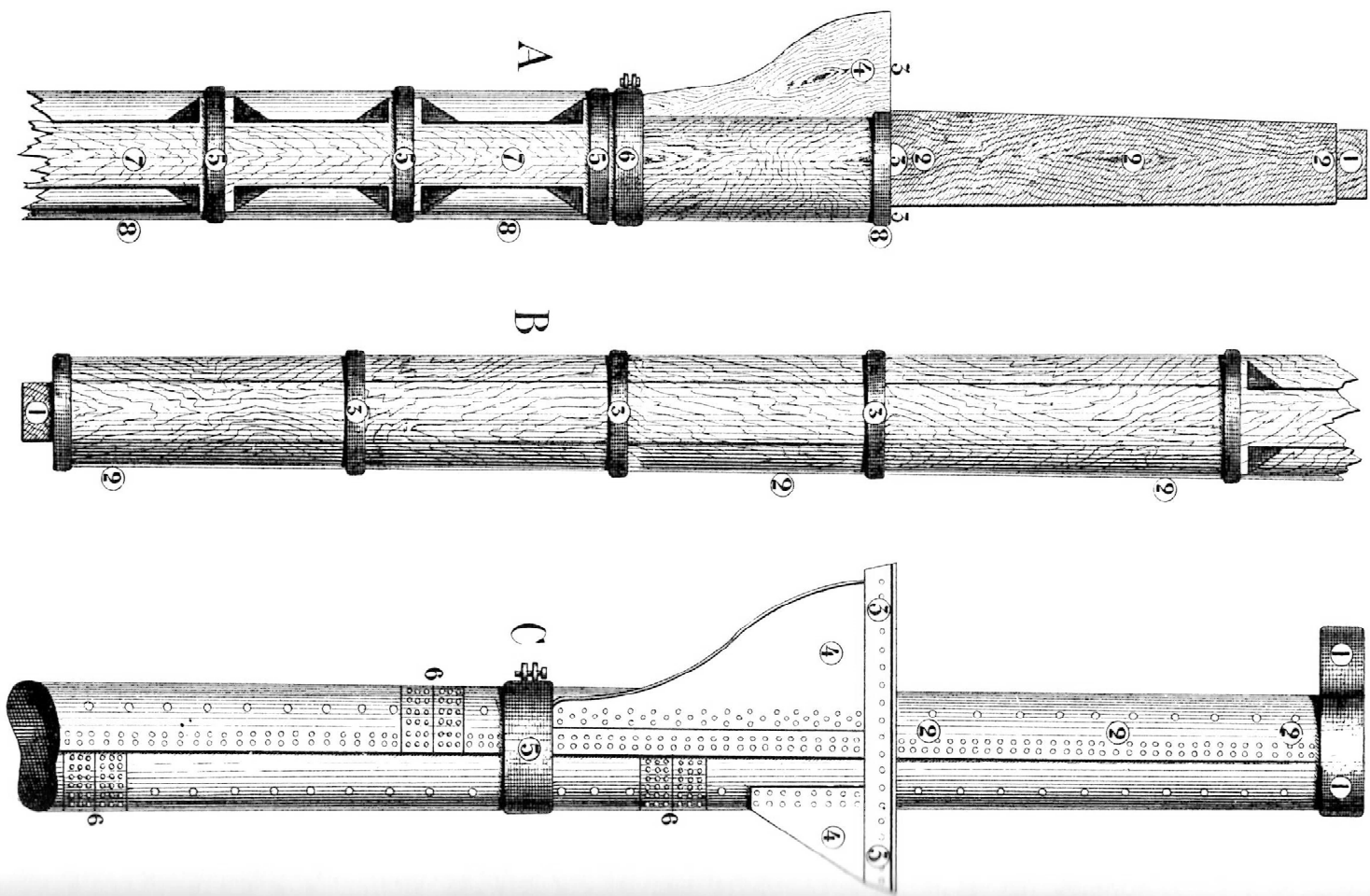


PLATE 89

番号	英語	スペイン語 (1)	ポルトガル語
	A Upper portion of a built Wooden-mast	A Parte superior de un palo empalmado	
1	Mast-head-tenon	Mecha de tamborete	—
2	Mast-head-	Calcés	—
3	Hound	Cuello del palo	—
4	Cheek; Hound-piece	Cacholas	—
5	Mast-hoops	Zunchos del palo	—
6	Truss-hoop	Zunchos de racamento	—
7	Side-piece	Jimelga	—
8	Housing (that portion of a mast between the hound and the deck)	Caida del palo (parte comprendida desde el cuello a cubierta)	—
	B Lower portion of a built Wooden-mast	B Parte inferior de un palo empalmado	—
1	Tenon; Heel-tenon	Mecha de carlinga	—
2	Housing (that part of a mast under deck)	Parte debajo de la cubierta	
3	Mast-hoops	Zanchos del palo	—
	C Upper portion of an Iron or a Steel-mast		—
1	Cap; Lower-mast-cap	—	—
2	Mast-head	—	—
3	Tressle-tree (訳注 : Trestle-tree が正しい?)	—	—
4	Cheeks; Hound-pieces	—	—
5	Truss-hoop	—	—
6	Butt-straps	—	—

PLATE 90

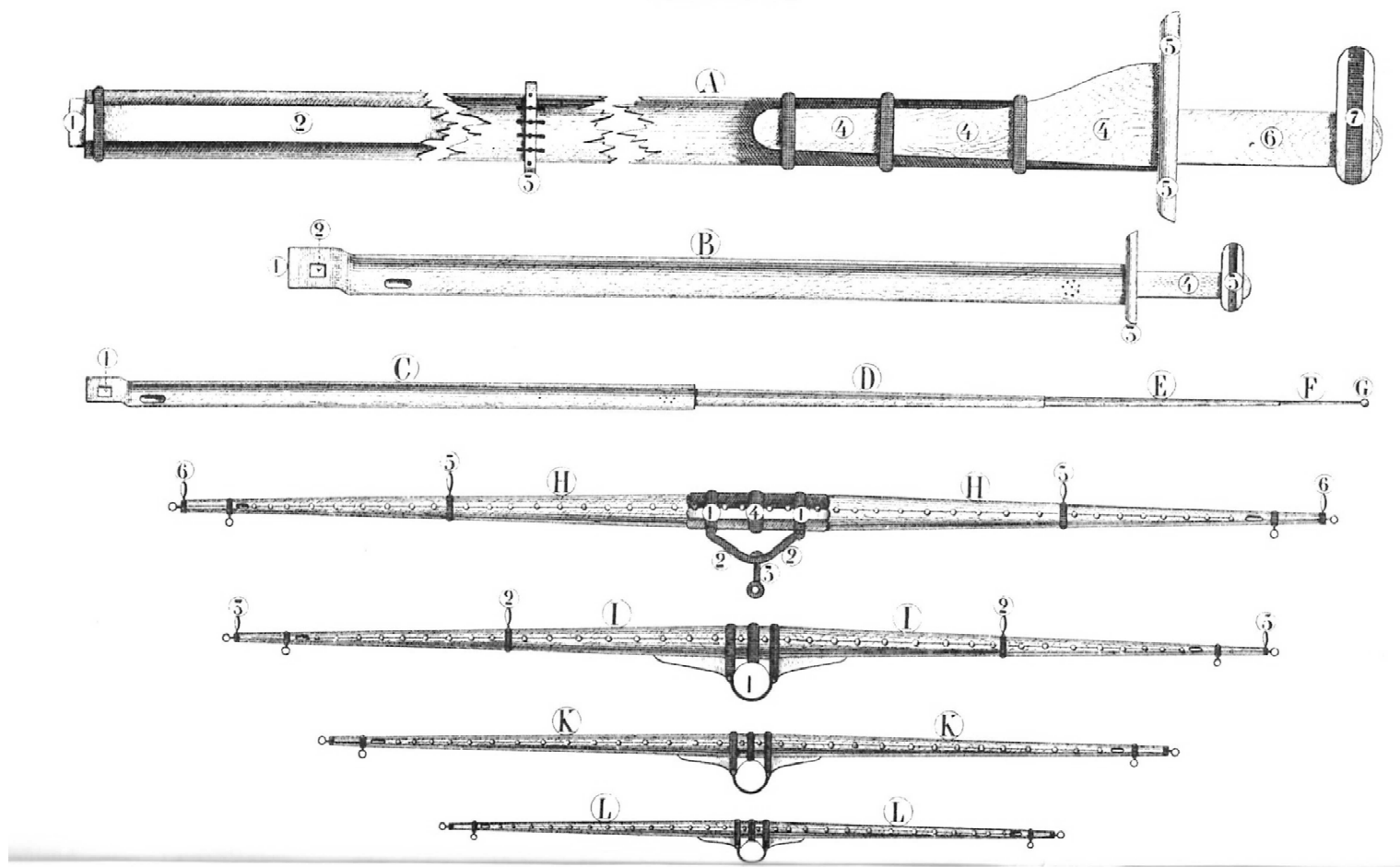


PLATE 90.

Mast; and various Spars.

番号	英語	スペイン語 (1)	ポルトガル語
	A Lower-mast	A Palo macho	
1	Tenon; Heel-tenon	Mecha de carlinga	—
2	Housing (that part of a Mast under deck)	Parte del palo, debajo de la cubierta	—
3	Spider-hoop	Zuncho de cabillero	—
4	Cheek; Hound-piece	Cacholas	—
5	Lower-trestle-tree	Baos	—
6	Mast-head	Cuello del palo	—
7	Cap; Lower-mast-cap	Tamborete	—
	B Topmast	B Mastelero de gavia	—
1	Heel	Coz	—
2	Fid-hole	Ojo de cuña	—
3	Topmast-trestle-tree	Curucetas de juanete	
4	Topmast-head	Calcés de mastelero	—
5	Topmast-cap	Tamborete de mastelero	—
	C Topgallant-mast	C Mastelero de juanete	—
1	Fid-hole	Ojo de la cuña	
	D Royal-mast	D Mastelerillo de sobrejuanete	
	E Skysail-mast	E Mastelerillo de sosobre	
	F Pole; Skysail-pole	F Galope; — Galope de sosobre	
	G Truck	G Perilla	
	H Lower-yard	H Verga mayor; — Verga baja	
1	Truss-hoops	Zunchos de troza	
2	Truss	Troza	

番号	英語	スペイン語 (1)	ポルトガル語
3	Swivel-bolt of Truss	Perno giratorio	—
4	Sling-hoop	Zuncho de suspensión	—
5	Quater-irons	Anillo de sujeción interiores	—
6	Yard-arm-irons	Anillo de sujeción exteriores	—
	I Topsail-yard	I Verga de gavia	—
1	Parrel	Racamento	—
2	Quater-irons	Anillos de sujeción interiores	
3	Yard-arm-irons	Anillos de sujeción exteriores	
	K Topgallant-yard	K Verga de juanete	—
	L Royal-yard	L Verga de sobre juanete	—

PLATE 95

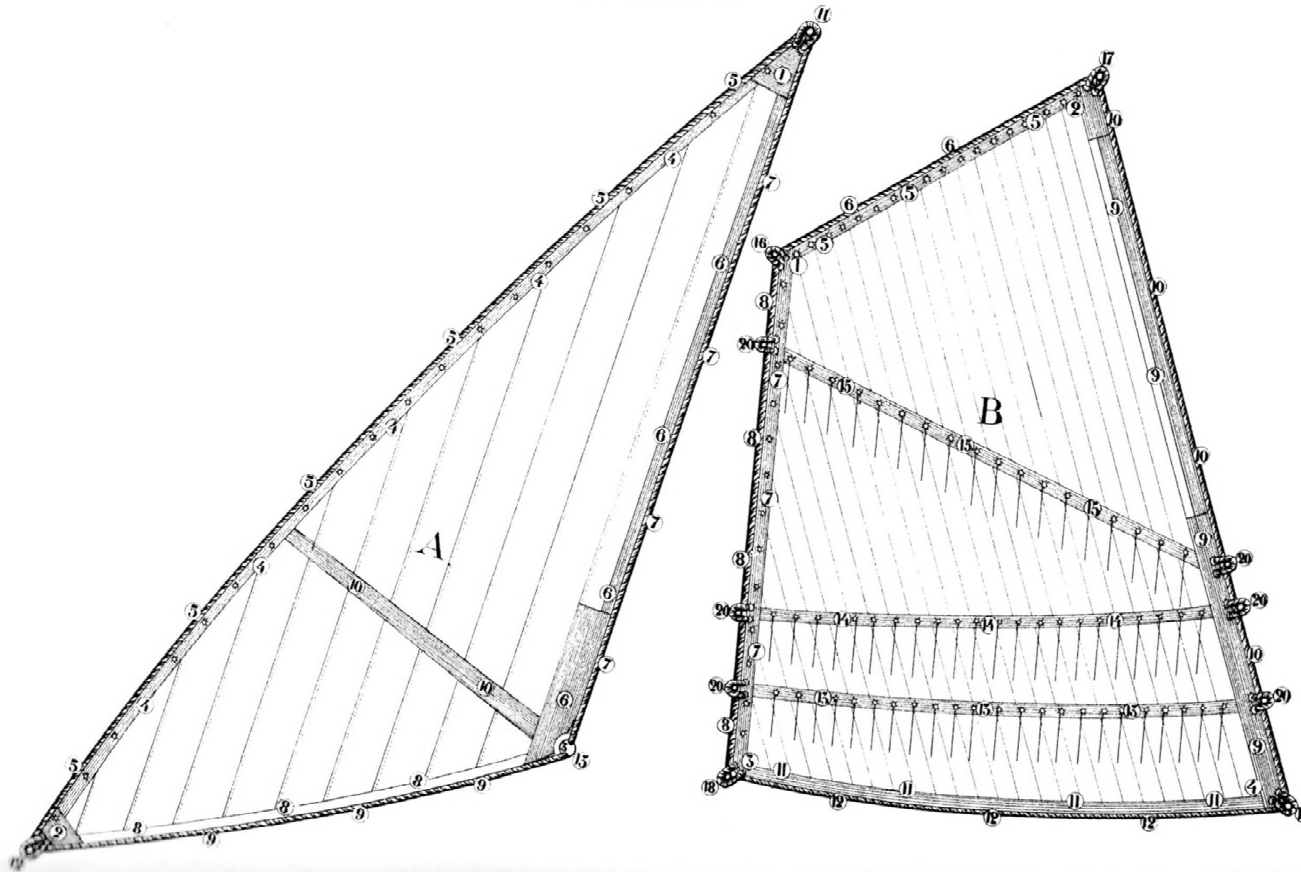


PLATE 95.
Staysail and Gaffsail.

番号	PLATE 95 英語	スペイン語 (2)	ポルトガル語
	A Staysail	A La Vela de estay	—
1	Head	Pena	—
2	Tack	Amura	—
3	Clew	Escota	—
4	Fore-leech; — Luff	Grátil o caída de proa	—
5	Fore-leech-rope	Relinga de grátil	—
6	After-leech	Baluma o caída de popa	—
7	After-leech-rope	Relinga de baluma	—
8	Foot	Pujamen	—
9	Foot-rope	Relinga de pujamen	—
10	Girth-band	Refuerzo central	—
11	Head-crinkle	Puño de pena	—
12	Tack-crinkle	Puño de amura	—
13	Clew-ring	Puño de escota	—
	B Gaffsail	B La vela cangreja (segun Paasch)	
1	Throat	Boca	—
2	Peak	Pena	—
3	Tack	Amura	—
4	Clew	Escota	—
5	Head	Grátil	—
6	Head-rope	Relinga de grátil	—
7	Fore-leech	Caída de proa	—
8	Fore-leech-rope	Relinga de caída de proa	—

番号	PLATE 95 英語	スペイン語 (2)	ポルトガル語
9	After-leech	Baluma o caída de popa	—
10	After-leech-rope	Relinga de la baluma	—
11	Foot	Pujamen o batidero	—
12	Foot-rope	Relinga de pujamen	—
13	First-reef-band	Primera faja de antagallas	—
14	Second-reef-band	Segunda faja de antagallas	—
15	Balance-reef-band	Tercera faja de antagallas	
16	Throat-crinkle	Puño de boca	
17	Peak-crinkle	Puño de pena	
18	Tack-crinkle	Puño de amura	
19	Clew-crinkle	Puño de escota	
20	Reef-crinkles	Garruchos de las fajas de antagallas	